DOCUMENT RESUME

ED 166 993 FL 010 147

TITLE	Korean Thanksgiving. Chuseongnal.
INSTITUTION	Los Angeles Unified School District, Calif.
PUB DATE	75
NOTE	21p.; A cassette is available to accompany the text.
AVAILABLE FROM	Publications Unit, Los Angeles Unified School District, 450 N. Grand, Rm. G230, Los Angeles, California 90012
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$1.67 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Bilingual Education; Cultural Awareness; Elementary Education; *Korean; *Korean Americans; Korean Culture; *Language Instruction; *Reading Instruction; *Second Language Learning; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	*KEYS Project; Knowledge of English Yields Success Project

ABSTRACT

This bilingual reader in Korean and English is intended for elementary school children in a bilingual education setting. Pen-and-ink drawings illustrate the story about a family's celebration of a traditional Korean Thanksgiving. (NCR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

KOREAN THANKSGIVING

추석날

CHUSONGNAL

Copyright ©1975
Los Angeles Unified School District

A Bilingual/Bicultural booklet produced by
Knowledge of English Yields Success Project
LOS ANGELES CITY SCHOOLS

ACKNOWLEDGMENTS

This booklet has been produced entirely with federal funds under Title III of the Elementary and Secondary Education Act of 1965.

The idea for the story was developed by David Lee, Hae Hoon Owh, Kyong Ok Puscus, Sunshine Rhau, Mary Shon and Kuk Ja Yoon. The text for the story was developed by these people with the assistance of the K.E.Y.S. staff.

The story, translation and romanization was approved by the Korean Planning Committee, K.E.Y.S. Project.

The publication was illustrated and prepared for printing by Eddie Costales.

JANET M. IWASAKI
Coordinator
K.E.Y.S. Project

ROBERT R. RANGEL
Director
Bilingual-Bicultural/ESL Programs

APPROVED:

IRENE Y. CURTIS
Administrative Coordinator
Special Instructional Programs Branch

HARRY HANDLER
Associate Superintendent
Instruction

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Los Angeles Unified School District

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND USERS OF THE ERIC SYSTEM."

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

오늘은 추석날 입니다.
경희는 일찍 일어 났읍니다.
매우 기분이 좋았읍니다.
그리고 가장 예쁜
옷을 입었읍니다.

Orūrūn Chusongnal imnida.
Kyung Hee nūn iljjik irō nassūmnida.
Mae-u gibuni jowassūmnida.
Gūrigo gajang yebbūn
osūl ibōssūmnida.

Today is Korean Thanksgiving.

Kyung Hee woke up early.
She is very happy.

She puts on her prettiest dress.

어머니와 할머니는
음식 만들기에 바쁘십니다.
특별히 떡을 만들었읍니다.
다른 명절 음식은
벌써 준비 되었읍니다.

Ōmōni wa Halmōninūn
ūmsik mandūlgi-e babbūsimnida.
Tūk byōlhee ttōk-ūl mandūrōssūmnida.
Darūn myoungjōl ūmsigūn
bōlssō junbi twae-ōssūmnida.

Mother and Grandmother are busy cooking.
They are making special rice cakes.
Other holiday foods are ready.

경희는 상을 차립니다.
과일과 밤을 상에 놓았읍니다.
명절음식은 보기가 좋고
맛있게 보입니다.

Kyung Hee nūn sang ul charimnida.
Kwail kwa bahmūl sang-e noassūmnida.
Myoungjōl ūmsigūn bogiga joko
masitge boimnida.

Kyung Hee helps set the table.

She puts fruits and nuts on the table.

The holiday foods look and smell delicious.

손님들이 많이 오십니다.
아버지는 아주머니와
아저씨를 맞으시고,
경희는 사촌을 맞았읍니다.
모두 할머니와 할아버지께
인사 드렸읍니다.

Sonnim dūri mani osimnida.
Abōjinūn ajumōniwa
ajōssirūl majūsigo,
Kyung Hee nūn sachonūl majassūmnida.
Modu Halmōniwa Harabōjikke
insa dūryossūmnida.

The guests are here.

Father greets the aunts and uncles.

Kyung Hee greets the cousins.

They all greet Grandmother and Grandfather.

우리는 다 같이 앉아서,
맛 있게 음식을 먹었읍니다.

Urinŭn da gachi anjasō,
masitke ŭmsigūl mōgōssūmnida.

11

Everyone sits down to eat.

The food is delicious.

음식을 먹은 후에,
모두가 산소에 갔읍니다.
경희는 꽃을 가지고 갔읍니다.

Ūmsigūl mōgūn hue,
moduga sanso-e gassūmnida.
Kyung Hee nūn kkochūl gajigo gassūmnida.

13

After the family eats, they go to the cemetery.

Kyung Hee takes flowers.

집에 오는 도중에,
춤놀이를 보았읍니다.
경희는 농부들의 춤을 즐기고,
긴 종이 리본이 돌아가는것을
재미있게 보았읍니다.

Jibe onūn do jung-e,
chumnorirūl boassūmnida.
Kyung Hee nūn nongbudūre chumūl jūlgigo,
gin jong-i riboni doraganūn gosūl
jami itke boassūmnida.

On the way home, everyone watches the parade.

Kyung Hee likes the farmers' dance.

She likes to watch the long paper ribbon go around and around.

저녁에 둥근달이 떠 오릅니다.
달이 크고 빛났읍니다.
경희는 식구들과
달 구경을 했읍니다.

Jōnyuk-e dungūn dari ttō orūmnida.
Dari kūgo binnassūmnida.
Kyung Hee nūn sikhudūl kwa
dahl kūgyung-ūl haessūmnida.

The full moon comes up at night.
It is big and shiny.
Kyung Hee looks at the full moon
with the family.

18

경희와 친구들은
손을 서로 잡고, 둥글게 서서,
"강강수월래"노래를
부르면서 춤을 추웠읍니다.

Kyung Hee wa chingu dūrūn
sonūl sōrō japkko, dungūlge soso,
"Kang Gang Suwolle" noraerūl
burūmyōnsō chumūl chuwōssumnida.

19

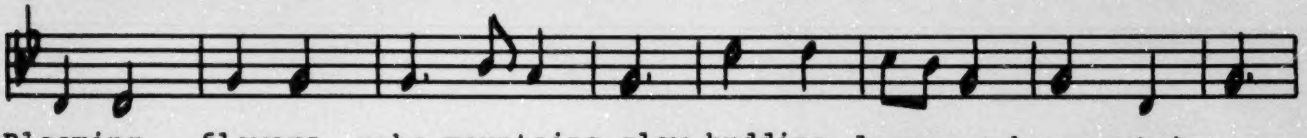
Kyung Hee and the children hold hands
to make a circle.
They dance around and around.
They sing, "Kang Gang Suwolle."

강 강 수 월 래
KANG GANG SU WOL LE

Korean Folk Song
Adapted by Jong Il Kim

Korean adapted by Soonshin Rhau
English translation Mary Lee Shon

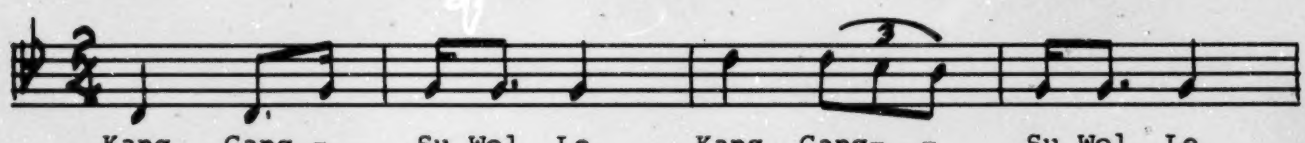
Kang Gang Su Wol Le Kang Gang - Su Wol Le
강 강 수 월 래 강 강 수 월 래
Kang Gang Su Wol Le Kang Gang - Su Wol Le



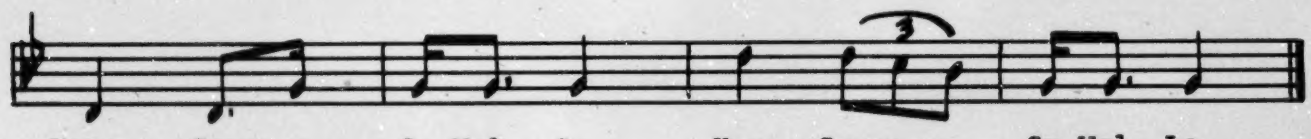
Blooming flowers make mountains glow budding leaves make mountains green.
꽃 이 피 면 화 산 일 세, 잎 이 피면 청 산 일 세
Kkoch-i Pi-myun Wha-san-il - se Ip - i Pi-myun Chungsan il se

Kang Gang Su - Wol Le Kang Gang - Su Wol Le
강 강 수 월 래 강 강 수 월 래
Kang Gang Su - Wol Le Kang Gang - Su Wol Le

The sun sets as the moon ri ses. The full round-ed autumn moon.
해 는 지 고 달 떠온 다 둥 근 달 아 가 을 달 아
Hae-nun Ji-go Dahl-tto-on - da. Dung-gun Dar-a Ga-ul Dar-a.



Kang Gang - Su Wol Le Kang Gang- - Su Wol Le
강 강 수 월 래 강 강 수 월 래
Kang Gang - Su Wol Le Kang Gang- - Su Wol Le



Kang Gang - Su Wol Le Kang Gang- - Su Wol Le
강 강 수 월 래 강 강 수 월 래
Kang Gang - Su Wol Le Kang Gang- - Su Wol Le